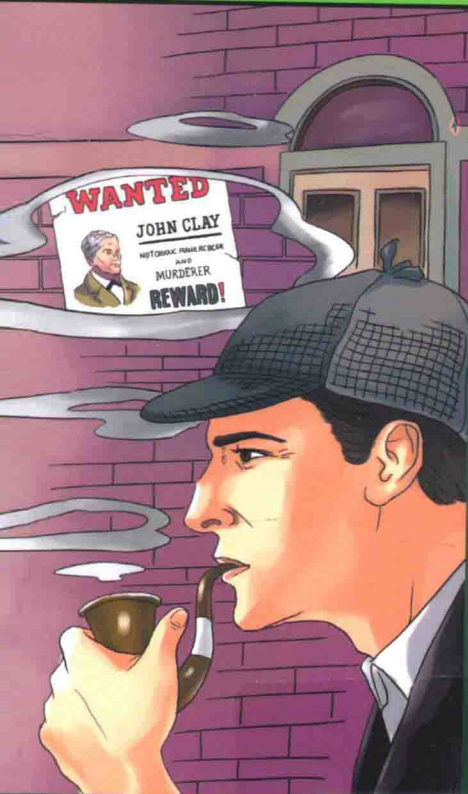


1级 适合初一、初二年级



书虫·牛津英汉双语读物

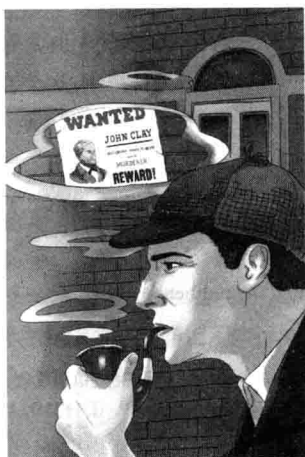
- Sir Arthur Conan Doyle (英) 著
- John Escott (英) 改写
- Philip Hood (英) 插图

Sherlock

and the Red-Headed League

福尔摩斯与红发会

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# Sherlock Holmes and the Red-Headed League 福尔摩斯与红发会

- Sir Arthur Conan Doyle (英) 著
- John Escott (英) 改写
- Philip Hood (英) 插图
- 张黎新 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7814

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

Illustrated by: Philip Hood/Arena

## 图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯与红发会：英汉对照 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著；(英) 埃斯科特 (Escott, J.) 改写；(英) 胡德 (Hood, P.) 绘；张黎新译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.12

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：Sherlock Holmes and the red-headed league

ISBN 978-7-5135-3929-6

I. ①福… II. ①柯… ②埃… ③胡… ④张… - III. ①英语-汉语-对照读物 ②话剧剧本-作品集-英国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第309196号

|      |   |
|------|---|
| 出版人  | 蔡剑峰   |
| 责任编辑 | 徐传斌   |
| 封面设计 | 蔡颖  |
| 出版发行 | 外语教学与研究出版社  |
| 社址   | 北京市西三环北路19号(100089)                                     |
| 网址   | <a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a> |
| 印刷   | 保定市中国画美凯印刷有限公司  |
| 开本   | 850×1168 1/32   |
| 印张   | 2.5   |
| 版次   | 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷                                 |
| 书号   | ISBN 978-7-5135-3929-6                                  |
| 定价   | 7.00元   |

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：(010)88817519

物料号：239290001

## 内容简介

故事发生在十九世纪末，闻名世界的大侦探歇洛克·福尔摩斯住在伦敦贝克街221B号。伦敦这座恢宏帝都阴雨连绵，雾气弥漫，警方在抓捕罪犯方面常常束手无策。幸亏有福尔摩斯假以援手，不过案子也得足够有趣才能吸引他参与。

福尔摩斯足智多谋，但聪明人经常对朋友没什么耐心。“动动脑子，华生！”他会这样不客气地跟那位优秀的医生说话。尽管华生医生没他聪明，反应也不如他快，可有时候他也需要华生医生帮忙，而且他对华生的帮助也心怀感激，尤其是在情势危险的时候。

## SHERLOCK HOLMES AND THE RED- HEADED LEAGUE

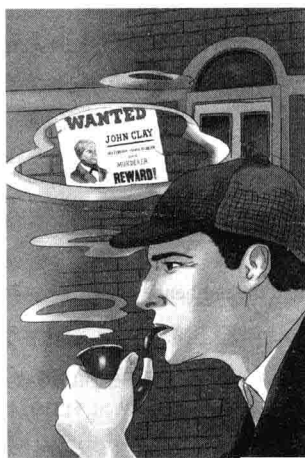
It is the end of the nineteenth century, and Sherlock Holmes, the world-famous detective, lives at 221B Baker Street in London. The great capital is a rainy, foggy city, where the police often have difficulty in catching criminals. Luckily, Holmes is there to help them, but only if a case is interesting enough.

Holmes is extremely intelligent, and intelligent people are often impatient with their friends. 'Think, Watson!' he says sharply to the good doctor, who is not as clever or as quick as he is. But he sometimes needs Dr Watson's help, and is grateful for it, especially in a dangerous situation.

# CONTENTS

## 目录

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| The Red-Headed League .....      | 2  |
| 红发会 .....                        | 3  |
| The Three Students .....         | 30 |
| 三个学生 .....                       | 31 |
| ACTIVITIES: Before Reading ..... | 66 |
| ACTIVITIES: While Reading .....  | 68 |
| ACTIVITIES: After Reading .....  | 70 |



# Sherlock Holmes and the Red-Headed League

## 福尔摩斯与红发会

- Sir Arthur Conan Doyle (英) 著
- John Escott (英) 改写
- Philip Hood (英) 插图
- 张黎新 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# The Red-Headed League

## INTRODUCTION

A strange advertisement in a newspaper is the beginning of an even stranger adventure for Sherlock Holmes and Dr Watson.

## CHARACTERS IN THE PLAY

Sherlock Holmes, the famous detective

Doctor Watson, his friend and assistant

Jabez Wilson, a red-haired shopkeeper

Vincent Spaulding, Mr Wilson's assistant

Duncan Ross, a man with red hair

Mr Jones, a detective from Scotland Yard

Mr Merryweather, a bank manager

(Jabez Wilson and Duncan Ross both have red hair)

## PERFORMANCE NOTES

Scene 1: Inside Wilson's shop, a room with a table and two chairs.

Scene 2: An office, with a table and two chairs.

Scene 3: Sherlock Holmes's room, with two chairs.

Scene 4: Outside the shop in Saxe-Coburg Square.

Scene 5: Sherlock Holmes's room.

Scene 6: The strong-room at the bank, with boxes in it.

Scene 7: Sherlock Holmes's room.

You will need a pipe, a newspaper, a walking stick, coats, hats, pens, paper, a large book, a light to carry, and two guns.



# 红发会

## 内容简介

报上刊载的一则奇怪的广告，引发了福尔摩斯和华生医生一场比广告更为奇异的冒险。

## 剧中人物

歇洛克·福尔摩斯——知名侦探

华生医生——福尔摩斯的朋友兼助手

杰贝兹·威尔逊——一位红头发的店铺老板

文森特·斯波尔丁——威尔逊先生的店员

邓肯·罗斯——红发男子

琼斯先生——苏格兰场的探员

梅里韦瑟先生——银行经理

（杰贝兹·威尔逊和邓肯·罗斯都满头红发）

## 表演须知

第一场：威尔逊先生的店铺，房间里有一张桌子和两把椅子。

第二场：一间办公室，摆有一张桌子和两把椅子。

第三场：歇洛克·福尔摩斯的房间，摆有两把椅子。

第四场：萨克森-科堡广场的店铺外。

第五场：歇洛克·福尔摩斯的房间。

第六场：银行的保险库，里面有一些箱子。

第七场：歇洛克·福尔摩斯的房间。

需要的道具：一个烟斗、一份报纸、一根手杖、几件大衣、几顶礼帽、几支笔、纸、一本厚书、一盏提灯和两把手枪。

## SCENE 1

## An interesting advertisement

*The inside of Wilson's shop. It's a little shop, with a lot of clocks, pictures, watches, etc. Wilson is writing at a table. Vincent Spaulding is looking at The Morning Chronicle newspaper.*

SPAULDING This is interesting.

WILSON What is?

SPAULDING This advertisement. It is interesting for you, Mr Wilson, because you have red hair.

WILSON (*Look at Spaulding*) Go on.

SPAULDING The Red-Headed League want to find someone new. Do you know about them? Listen. (*Reading from newspaper*) 'To all red-headed men, twenty-one years old or more – the Red-Headed League can now take a new man. We pay four pounds a week to do easy work. Come to the League offices at 7, Pope's Court, Fleet Street, London on Monday at 11 o'clock.' (*To Wilson*) You can get two hundred pounds a year!

WILSON Really? Tell me more about it.

SPAULDING A rich American with red hair began the League. When he died, he gave a lot of his money to the Red-Headed League, to give easy work to men with red hair. It's very good wages for only a little work. Why don't you go along to Pope's Court?

## 第一场

## 一则有趣的广告

威尔逊的店铺里。这是家小店铺，摆着钟表、绘画和手表之类的东西。威尔逊正坐在桌前写东西。文森特·斯波丁在看《纪事晨报》。



*'Do you know about them?'*

斯波丁：这个有点儿意思。

威尔逊：是什么？

斯波丁：这则广告。威尔逊先生您应该会对广告感兴趣，因为您长着红头发。

威尔逊：（看着斯波丁）说下去。

斯波丁：红发会在征寻新会员。你听说过这家协会吗？听着啊。（念报纸）“致所有年满二十一岁的红发男性——红发会目前欲征觅新会员一人。周薪四镑，工作轻松。有意者请于周一上午十一点前往伦敦舰队街波普斯巷7号红发会办公室应征。”（对威尔逊说）你一年可以挣二百镑呢！

威尔逊：真的吗？给我讲讲这家协会的事。

斯波丁：美国一个红头发阔佬创建了这个协会。他去世时留了很多钱给红发会，用于向红头发的男人提供轻松的工作。给的钱很多，要做的事却很少。你干吗不去波普斯巷试试呢？

**advertisement** *n.* a notice in a newspaper to tell you about something (e.g. a job) 广告

**wages** *n.* the money someone pays you for doing a job 工资，工钱

- WILSON But millions of red-headed men will go, and—
- SPAULDING Not millions. You need to live in London.
- WILSON I don't know . . .
- SPAULDING And you must have *very* red hair. *You* have very red hair, Mr Wilson.
- WILSON Monday . . . eleven o'clock . . .?
- SPAULDING It's Monday today. And it's nearly eleven o'clock! Come on!

## SCENE 2

### Some easy work for Wilson

*The office at Pope's Court – a room with only a table and two chairs. Duncan Ross, a man with very red hair, is sitting behind the table. We can hear the noise of a lot of people out in the street.*

ROSS Next!

*The door opens and Spaulding and Wilson come in. Ross looks at Wilson and gets excited.*

SPAULDING This is Mr Jabez Wilson, and he wants to be in the League. *(Ross gets up and walks past the table to meet them.)*

ROSS And he has a good head of hair. I can't remember when I saw a better head! *(He suddenly puts out a hand and pulls Wilson's hair.)*

WILSON Aaghh! Stop it!

威尔逊：可是肯定得有几百万红头发的男人去吧，而且——

斯波尔丁：没有几百万那么多。应征者得住  
在伦敦。

威尔逊：很难说……

斯波尔丁：而且头发必须非常红才行。您的  
头发就非常红啊，威尔逊先生。

威尔逊：星期一……十一点……？

斯波尔丁：今天就是星期一啊，而且快到十  
一点了！走吧！

## 第二场

### 威尔逊的好差事

位于波普斯巷的办公室——房间里只摆着一  
张桌子和两把椅子。邓肯·罗斯，一位头发鲜  
红的男子，坐在桌子后面。观众可以听到外面  
街上人声鼎沸。

罗斯：下一个！

门开了，斯波尔丁和威尔逊走了进来。罗斯看了  
威尔逊一眼，一下子兴奋起来。

斯波尔丁：这位是杰贝兹·威尔逊先生，他想  
加入贵协会。（罗斯站起来，走过  
桌子迎接他们。）

罗斯：他的头发可真不错。我还真没  
见过这么漂亮的红头发呢！（他  
突然伸出一只手揪住了威尔逊的  
头发。）

威尔逊：啊——！住手！

ROSS I'm sorry, but we must be careful. Of course it is your hair. I can see that now. Please sit down.

*Ross sits in the chair behind the table again.*

*Wilson sits in the other chair. Spaulding stands behind him.*

ROSS My name is Duncan Ross. Have you got a wife, Mr Wilson? And children?

WILSON No, I have no wife and no family.

ROSS Oh dear! Some of the men in our League have lots of red-headed children. We like that.

WILSON I'm sorry, but I—

ROSS It's all right. You have that wonderful head of hair. When can you begin work here?

WILSON It's not easy. I have a shop, and—

SPAULDING I can stay in the shop, Mr Wilson.

WILSON What hours must I work?

ROSS Ten o'clock to two o'clock.

WILSON And the wage?

ROSS Four pounds a week.

WILSON What must I do?

ROSS You must work here, in the office, all the time. That is very important. You cannot go out between the hours of ten o'clock and two o'clock.

WILSON And the work?

罗斯： 很抱歉，但是我们必须得谨慎从事。这确实是您自己的头发，我现在可以确定了。请坐。

罗斯重新坐回桌子后面。

威尔逊坐在另一把椅子上，斯波尔丁站在他身后。

罗斯： 我叫邓肯·罗斯。你结婚了吗，威尔逊先生？有孩子吗？

威尔逊： 没有，我没有娶妻成家。

罗斯： 天哪！我们协会里有些人生了一大堆红头发的孩子。我们喜欢这样。

威尔逊： 很抱歉，可我——

罗斯： 没关系。你有一头漂亮的头发。你什么时候可以来这儿上班？

威尔逊： 这可不太好办。我自己有家店，而且——

斯波尔丁： 我可以留在店里照应，威尔逊先生。

威尔逊： 我的上班时间是怎样的呢？

罗斯： 早上十点到下午两点。

威尔逊： 薪酬呢？

罗斯： 一周四镑。

威尔逊： 做些什么呢？

罗斯： 你必须来这里上班，一直待在办公室里。这很重要。上午十点到下午两点之间你不可以溜号儿。

威尔逊： 工作内容呢？



*Ross suddenly pulls  
Wilson's hair.*

ROSS            You must copy from this large book, and you must bring paper and a pen. Can you begin tomorrow?

WILSON        Yes, I can.

ROSS            (*Smiling*) Then goodbye, Mr Jabez Wilson.  
*Wilson and Spaulding leave the office.*

### SCENE 3

#### Wilson tells his story

*Sherlock Holmes's room. Holmes and Wilson are sitting in chairs. Holmes is smoking his pipe. Wilson has The Morning Chronicle in his hands.*

HOLMES        Most interesting, Mr Wilson. Most interesting.  
*The door opens and Watson comes in.*

WATSON        Holmes, I'm sorry! I didn't know—

HOLMES        Come in, my dear Watson! This is Mr Jabez Wilson. He is telling me a very strange story.  
(*To Wilson*) This is Doctor Watson. He's a good friend. Give him the advertisement to read.

*Wilson gives the newspaper to Watson.*

HOLMES        He does a lot of writing, Watson. Do you see?

WILSON        Oh! How did you know that, Mr Holmes?

HOLMES        The right arm of your coat is different from the



罗斯： 你要照着这本厚厚的书抄写，还要自己带纸和笔来。你明天能开始上班吗？

威尔逊： 是的，可以。

罗斯： （微笑着）那么再见吧，杰贝兹·威尔逊先生。

威尔逊和斯波丁离开了办公室。



*'Most interesting, Mr Wilson.'*

### 第三场

#### 威尔逊自述

歇洛克·福尔摩斯的房间。福尔摩斯和威尔逊坐在椅子上。福尔摩斯抽着烟斗，威尔逊手上拿着《纪事晨报》。

福尔摩斯： 非常有意思，威尔逊先生。非常有意思。

门开了，华生走了进来。

华生： 福尔摩斯，不好意思！我不知道——

福尔摩斯： 进来吧，亲爱的华生！这位是杰贝兹·威尔逊先生。他正跟我讲一个奇特的故事。（对威尔逊）这位是华生医生，我的好朋友。把那则广告给他看看。

威尔逊把报纸递给了华生。

福尔摩斯： 他做了不少抄写的工作，华生。你看出来了吗？

威尔逊： 啊！您怎么知道的，福尔摩斯先生？

福尔摩斯： 你大衣右边的袖子跟左边的不一

**copy** v. write or draw something to look like another thing 抄写  
**strange** adj. surprising or not usual 奇怪的